

rada. Crna Gora je svjesna značaja vladavine prava. Brzina napretka naše zemlje u integracijama zavisiće od dinamike ekonomskih, političkih, pravosudnih, bezbjednosnih i ukupnih reformi o čemu je riječi u posljednjem dijelu rada. Pristupajući ovoj temi vrlo analitično, studiozno, posvećeno i stilski dočjerano, pokazujući veliko znanje iz oblasti prava EU, autorka daje nesumnjiv doprinos u izučavanju ove aktuelne teme.

Rad *"The Interpretation of Articles 2 and 3 of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (1948) in the light of the jurisprudence of international judicial authorities"*, objavljen u martu 2018. u časopisu *Acta Histriae* koji je indeksiran u

bazi referentnih časopisa Web of Science- Social Sciences Citation Index (SSCI), predstavlja originalno naučno djelo. Predmet istraživanja rada je teorijska i praktična analiza veoma kompleksnog pitanja zločina genocida u međunarodnom humanitarnom pravu.

Ovo međunarodno krivično djelo autorka, vrlo naučno utemeljeno, analizira sa više aspekata. Sociološki, antropološki i istorijski aspekt autorka je naučno utemeljeno izložila u prvom dijelu rada da bi se u drugom dijelu fokusirala na međunarodnopravni i krivičnopravni aspekti zločina genocida sa primjerima iz prakse jurisprudencije međunarodnih sudova.

Kako časopis *Acta histriae* objavljuje radove iz oblasti društvenih nauka u interdisciplinarnom kontekstu, ovaj rad predstavlja vrijednu naučnu studiju i izuzetan doprinos ne samo nauči međunarodnog prava već i drugih naučnih disciplina.

Iz navedenoga, kao i na osnovu priložne bibliografije i konkursnog materijala, zaključujem da doc. dr Bojana Lakićević – Đuranović svojim naučnoistraživačkim rezultatima zaslužuje da bude izabrana u više akademsko zvanje.

STRUČNI RAD

Stručna djelatnost doc. dr Bojane Lakićević – Đuranović tijesno je vezana za njena profesionalna interesovanja. Veoma kvalitetan naučnoistraživački rad i opširan dijapazon naučnog interesovanja razlozi su visokih rezultata kolegice Lakićević – Đuranović i u stručnom radu. Ona aktivno i predano istražuje nove oblasti međunarodnog prava i prava EU.

Doc. dr Bojana Lakićević – Đuranović učestvuje u realizaciji tri naučnoistraživačka projekta na Univerzitetu Crne Gore. Takođe je vrijedno istaći da je kolegica učestvovala u izradi nastavnih planova i programa za predmete na Međunarodnopravnom smjeru na master i doktorskim studijama.

Koleginica Lakićević – Đuranović je postigla uspjeh i u ostalim aspektima stručne djelatnosti, kao što su organizacija i učešće s radovima na međunarodnim naučnim skupovima. Uspješna je i u aktivnostima na Pravnom fakultetu, naročito u razvijanju međunarodne saradnje kao Predjedan za međunarodnu i međuinstitucionalnu saradnju.

Smatram da doc. dr Bojane Lakićević – Đuranović u potpunosti ispunjava uslove, i u pogledu stručnog rada, za izbor u više akademsko zvanje.

ANALIZA PEDAGOŠKE OSPOSOBLJENOSTI

Kao nastavni mentor doc. dr Bojane Lakićević – Đuranović od početka njenog rada na Pravnom fakultetu UCG pa do izbora u zvanje docenta, kao šef katedre i stariji kolega, konstatujem da se radi o izuzetno sposobnom predavaču i organizatoru nastave i ocjenjujem njen pedagoški rad i njenu pedagošku osposobljenost odličnom. Ona je i kao saradnik u nastavi i kao docent pokazala ažurnost i tačnost u radu, odlično znanje materije koju predaje, kao i pristupačnost studentima.

Studenti njen rad ocjenjuju odlično, o čemu govore sprovedene studentske ankete na Pravnom fakultetu i Fakultetu političkih nauka UCG.

Smatram da kolegica doc. dr Bojana Lakićević – Đuranović u potpunosti ispunjava uslove predviđene Mjerilima za izbor u akademsko i naučno zvanje u pogledu pedagoške osposobljenosti, za izbor u više akademsko zvanje.

II VERIFIKACIJA BODOVANJA

ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNO ISTRAŽIVAČKI RAD	12	21	38	61
3. PEDAGOŠKI RAD	86	86	49	49
4. STRUČNI RAD	13	23	19	29
UKUPNO	111	130	106	139

III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Na osnovu pregleda dostavljene dokumentacije i ocjene naučnoistraživačkog, stručnog i pedagoškog rada docenta dr Bojane Lakićević – Đuranović, kao i na osnovu dugogodišnjeg praćenja njenog rada smatram da kolegica bez sumnje ispunjava sve uslove propisane Zakonom o visokom obrazovanju, Statutom Univerziteta Crne Gore i Mjerilima za izbor u akademsko i naučno zvanje. Doc. dr Bojana Lakićević – Đuranović je pokazala svestranost u svom naučnom, stručnom i pedagoškom radu, obrađujući kompleksna naučna pitanja savremenog međunarodnog prava i prava EU.

Stoga, smatram da je kolegica Lakićević – Đuranović rezultatima svog rada zaslužila da bude izabrana u više akademsko zvanje i imam zadovoljstvo da predložim docenta dr Bojanu Lakićević – Đuranović za izbor u zvanje vanrednog profesora na Pravnom fakultetu Univerziteta Crne Gore za oblast Međunarodno – pravnu (Osnovi prava EU, Međunarodno humanitarno pravo i Evroatlanske integracije).

RECENZENT

Prof. dr Ranko Mujović, redovni profesor,
Pravni fakultet Univerziteta Crne Gore

REFERAT

Za izbor u akademsko zvanje za oblast: **Romanistika – Francuski jezik**, predmeti Savremeni francuski jezik III, Savremeni francuski jezik IV, Francuski jezik V – Sintaksa 1, Francuski jezik VI – Sintaksa 2, Analiza diskursa i Savremeni francuski jezik IX na Studijskom programu za francuski jezik i književnost Filološkog fakulteta.

Konkurs je objavljen u dnevnom listu „Dnevne novine“ od 7. maja 2018. godine. Na raspisani Konkurs javio se kandidat **DR JASMINA ANELIĆ**.

BIOGRAFIJA

Rođena sam 15. jula 1975. na Cetinju, gdje sam završila osnovnu školu i gimnaziju jezičkog usmjerenja. Dobitnica sam diplome „Luča“.

Godine 1993. sam upisala studije francuskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Novom Sadu i pri tome zauzela prvo mjesto na klasifikacionom ispitu. Tokom studija sam bila korisnica stipendije Vlade Republike Crne Gore za talentovane studente. U toku osnovnih studija, tačnije tokom apsolventskog staža (nakon uspješno položenih svih ispita, a prije diplomskog ispita) bila sam stipendistkinja Saveza samostalnih sindikata Crne Gore i provela sam univerzitetsku godinu 1997/1998 na Univerzitetima „Stendhal“ i „Pierre Mendes“ u Grenoblu, Francuska. Tamo sam stekla sertifikate o uspješnom pohađanju kursa francuskog jezika najvišeg (V) nivoa (Univerzitet „Stendhal“, kao i specijalističkog univerzitetskog programa Menadžmenta u turizmu i hotelijerstvu (Univerzitet „Pierre Mendes“). Po povratku u Novi Sad u junu 1998. diplomirala sam sa ocjenom 9,50 (prosječna ocjena sa osnovnih studija 9,39). Iste godine sam upisala postdiplomski magistarski studij iz francuskog jezika na Filozofskom fakultetu u Novom Sadu i zahvaljujući postignutom uspjehu na osnovnim studijama ušla u kategoriju studenata koji se finansiraju iz budžeta Republike Srbije. U avgustu 1999. sam završila kurs italijanskog jezika i kulture najvišeg nivoa (V) na

„Università per stranieri“ u Perudi, Italija. Ovim usavršavanjem sam dopunila znanje italijanskog jezika stečeno tokom osnovnih studija što mi je kasnije omogućilo prevođenje sa ovog jezika i praćenje literature iz romanske lingvistike. U oktobru 2003. godine sam uspješno odbranila magistarski rad pod naslovom „Sintaksičko-semantička analiza konstrukcija faire+infinitiv i njihovo prevođenje na srpskohrvatski jezik“ pred komisijom u sastavu prof. dr Dušana Točanac-Milivojević, prof. dr Milorad Arsenijević i prof. dr Snežana Gudurić, na Univerzitetu u Novom Sadu. U oktobru 2003. godine sam takođe prvi put postavljena za stalnog sudskog tumača za francuski jezik, na osnovu Rješenja Ministra pravde Republike Crne Gore br. 03-3490/03.

Kao stipendista vlade Republike Francuske, upisala sam doktorske studije u oblasti nauke o jeziku na Univerzitetu u Strazburu u oktobru 2006. godine kod mentora profesora Žan Kristofa Pela (Jean Christophe Pellat), autora jedne od najpreferentnijih danas korišćenih gramatika francuskog jezika (Riegel, Pellat, Rioul, „Grammaire méthodique du français“). Rad na disertaciji je podrazumijevao redovne odlaske u Strazbur u svakom od obaveznih šest semestara, učešće na seminarima i lingvističkim radionicama uporedo sa prikupljanjem literature. Doktorsku disertaciju po naslovu „Les constructions infinitives régies par les verbes de perception et les verbes factitifs faire et laisser et leurs traductions en serbo-croate (bosniaque/bosnien, croate, monténégrin, serbe)“ sam odbranila 10.12.2010. na Univerzitetu u Strazburu, pred komisijom u sastavu prof. dr Martin Riegel, profesor emeritus Univerziteta u Strazburu, prof. dr Paul-Louis Thomas, Univerzitet Sorbona, Pariz, prof. dr Mihailo Popović, Univerzitet u Beogradu i prof. dr Jean Christophe Pellat, Univerzitet u Strazburu. Ministarstvo prosvjete i nauke je u januaru 2011. izdalo rješenje o nostrifikaciji doktorske diplome.

PODACI O RADNIM MJESTIMA I IZBORIMA U ZVANJE

Godine 1997/1998 sam uporedo sa pohađanjem nastave na univerzitetima „Stendhal“ i „Pierre Mendes“ radila kao stažistkinja u turističkoj agenciji „TTI“ u Grenoblu. Po povratku u Crnu Goru, radila sam kao šef turističke agencije „Alliance tours“ na Cetinju od juna do oktobra 1998. U oktobru 1998. sam angažovana kao stručna saradnica za međunarodnu saradnju i prevoditeljka u Stručnoj službi Saveza samostalnih sindikata Crne Gore (SSSCG) na osnovu prethodno potpisanog ugovora o stipendiji za usavršavanje u Francuskoj. U SSSCG sam zasnovała stalni radni odnos, prvo kao stručna saradnica, a zatim i kao rukovoditeljka sektora za međunarodnu saradnju. Tokom 2007. sam obavljala i funkciju portparolke Saveza.

Od osnivanja Studijskog programa za francuski jezik i književnost na Filozofskom fakultetu u Nikšiću 2003. godine sam redovno angažovana kao honorarna saradnica na predmetima

Savremeni francuski jezik I, II, III i IV sve do 2008. godine kada sam na osnovu sporazuma o prekidu radnog odnosa sa SSSCG zasnovała radni odnos na Filozofskom fakultetu Crne Gore kao saradnica sa magistraturom. U junu 2013. godine sam izabrana u zvanje docentkinje za predmete Savremeni francuski jezik III, Savremeni francuski jezik IV, Savremeni francuski jezik V i Savremeni francuski jezik VI na osnovnim studijama, Studijski program za Francuski jezik i književnost Filozofskog fakulteta u Nikšiću.

Imajući u vidu da se pored naučno-istraživačkog rada već dvadeset godina aktivno bavim pismenim i konferencijskim prevođenjem kod nas i u inostranstvu, honorarno sam angažovana na studiju Prevodilaštva Instituta za strane jezike na predmetima Morfosintaksa I, Morfosintaksa II, Sintaksa francuskog jezika I, Sintaksa francuskog jezika II i Stručno prevođenje na Osnovnim studijama kao i na predmetima Pismeno prevođenje i Konsekutivno prevođenje na Specijalističkom studiju. Taj honorarni angažman je započeo 2009. a na predmetima Sintaksa francuskog jezika I i II i Konsekutivno prevođenje traje do danas.

Od otvaranja Francuskog kulturnog centra u Crnoj Gori, a potom i Ambasade Republike Francuske u Podgorici bila sam angažovana kao konferencijski prevodilac, predavač na kursovima francuskog jezika i član komisija za polaganje međunarodnih ispita za francuski jezik DELF i DALF.

U periodu od 2002. do 2006. radila sam kao honorarna prevoditeljka francuskog programa CFI (Canal France International) za potrebe RTCG.

Od osnivanja najčitanijeg frankofonog internet portala o Balkanu, „Le Courrier des Balkans“

(<https://www.courrierdesbalkans.fr/>) 1998. godine, pa do danas bavim se prevođenjem i adaptacijom tekstova sa crnogorskog, srpskog, bosanskog i hrvatskog jezika.

Aktivno sam se bavim konferencijskim prevođenjem na sastancima najvišeg državnog nivoa za potrebe Predsjednika i Potpredsjednika Vlade Crne Gore, Ministarstva pravde, unutrašnjih i vanjskih poslova, zdravlja, rada i socijalnog staranja, Skupštine Crne Gore kao i brojnih međunarodnih organizacija (Evropski parlament, Evropska komisija, UNESCO, Međunarodna organizacija rada, Savjet Evrope, Međunarodna konfederacija sindikata, Parlamentarna skupština NATO, OEBS itd.), visokih državnih tijela Francuske, Italije, Luksemburga i Maroka (parlament, pravosudni sistem, policija, ministarstva i sl.) i projekata koje finansira EU. Od februara 2013. godine sam jedina crnogorska prevoditeljka za francuski i italijanski jezik akreditovana pri EU institucijama (Parlament, Savjet, Komisija, Evropski sud pravde) nakon uspješno položenog Akreditacionog testa u Evropskoj komisiji u Briselu.

KLASIFIKACIONA BIBLIOGRAFIJA

KVANTITATIVNA OCJENA REFERENCI DO POSLEDNJEG IZBORA

(SPISAK REFERENCI DAT JE U BILTENU UNIVERZITETA BR. 300 OD 8.03.2013.)

1. NAUČNOISTRAŽIVAČKA DJELATNOST						UKUPNI BROJ BODOVA
1.1. Monografije	1.1.1.	1.1.2.	1.1.3.	1.1.4.	1.1.5.	10
Broj referenci*broj bodova		2*5				
1.2. Radovi objavljeni u časopisima		1.2.1.	1.2.2.	1.2.3.	1.2.4.	9,5
Broj referenci*broj bodova			2*8	1*1,5		
1.3. Radovi na kongresima, simpozijumima, seminarima			1.3.1.	1.3.2.	1.3.3.	8,5
Broj referenci*broj bodova			3*6 1*1,5	1*1		
1.4. Uvodno, objavljeno plenarno predavanje				1.4.1.	1.4.2.	
Broj referenci*broj bodova						
1.5. Recenzije			1.5.1.	1.5.2.	1.5.3.	
Broj referenci*broj bodova						
UKUPNO ZA NAUČNOISTRAŽIVAČKU DJELATNOST						28
3. PEDAGOŠKA DJELATNOST						
3.1. Udžbenici		3.1.1.	3.1.2.	3.1.3.	3.1.4.	
Broj referenci*broj bodova						
3.2. Priručnici			3.2.1.	3.2.2.	3.2.3.	
Broj referenci*broj bodova						
3.3. Gostujući profesor				3.3.1.	3.3.2.	
Broj referenci*broj bodova						

3.4. Mentorstvo	3.4.1.	3.4.2.	3.4.3.	
Broj referenci*broj bodova				
3.5. Kvalitet pedagoškog rada (može se koristiti ukoliko se na zvaničnim studentskim anketama najmanje tri godine uzastopno dobiju odlične ocjene za sve elemente pedagoškog rada)				
UKUPNO ZA PEDAGOSKU DJELATNOST				10,5
4. STRUČNA DJELATNOST				
4.1. Stručna knjiga	4.1.1.	4.1.2.		
Broj referenci*broj bodova				
4.2. Urednik ili koeditor	4.2.1.	4.2.2.	4.2.3.	
Broj referenci*broj bodova				3
4.3. Stručni članak		4.3.1.		
Broj referenci*broj bodova				
4.4. Objavljeni prikazi		4.4.1.		
Broj referenci*broj bodova				
4.5. Popularno-stručni članci		4.5.1.		
Broj referenci*broj bodova				
4.6. Ostala dokumentovana stručna djelatnost		4.6.1.		
Broj referenci*broj bodova				10
UKUPNO ZA STRUČNU DJELATNOST				13

PREGLED RADOVA I BODOVA NAKON PRETHODNOG IZBORA

1. NAUČNOISTRAŽIVAČKA DJELATNOST	Br. ref.	Br. kan.
1.1 Monografija		
1.1.1 Autorska naučna monografija izdata od strane renomiranog međunarodnog izdavača		
1. Tatar-Andelić, J. (2013). <i>Les constructions infinitives régies par les verbes de perception et les verbes factitifs faire et laisser et leurs traductions en serbo-croate (bosniaque/bosnien, croate, monténégrin, serbe)</i> , ANRT, Université Lille 3. ISBN: 9782729583651	20	10
1.1.2. Dio naučne monografije izdate od strane renomiranog međunarodnog izdavača		
2. Tatar-Andelić, J. (2016). <i>Traduire la guerre des Balkans des années 1990</i> , In Franjč, L. (Ed.) <i>Guerre et traduction : Représenter et traduire la guerre</i> , L'Harmattan, Paris, pp. 105-122. ISBN : 978-2-343-10427-0 232	7	3,5
1.1.3. Autorska naučna monografija izdata kod nas (i u okruženju) čiji su izdavači nacionalne akademije nauka i državni univerziteti		
4. Tatar-Andelić, J. (2018) <i>Nouvelle revue i Crna Gora</i> , Fakultet za crnogorski jezik i književnost, Cetinje, ISBN 978-9940-40-013-2	7	7
1.2 Radovi objavljeni u časopisima		
1.2.1 Radovi objavljeni u časopisima koji se nalaze u međunarodnim bazama		
5. Tatar-Andelić, J. (2017). <i>Accord révélateur du statut syntaxique : constructions infinitives</i> , LPM Le Français moderne Tome LXXXV No 1 La syntaxe des relations d'accord. Eléments de description et de modélisation pp. 81-93. ISSN 0015-9409 (A&HCI)	7	7
1.2.2 Radovi u međunarodnim časopisima koji se ne nalaze u bazama podataka, a imaju redovnu međunarodnu distribuciju		
6. Tatar-Andelić, J. (2015). <i>Interprétation judiciaire au Monténégro dans l'optique de l'adhésion européenne: diagnostic et propositions des modifications indispensables</i> , Legal interpreting at turning point, MonTi, Monografias de traducción et interpretation 7 (2015), pp.141-163, ISSN 1889-4178 (SCOPUS)	4	4
7. Tatar-Andelić, J. (2018). <i>Perception-proces perçu</i> .		

<i>quelle simultanéité ?</i> in <i>Consécutivité et Simultanéité en Linguistique, Langues et Parole : Syntaxe, Sémantique 2(2)</i> , Collection Dixit Grammatica, L'Harmattan, pp.223-241, Paris ISBN 978-2-343-14278-4	4	4
1.2.4. Radovi objavljeni u zbornicima fakulteta		
8. Tatar-Andelić, J. (2013) <i>Equivalence dans la différence : le cas de la traduction des constructions causatives du français en serbo-croate (BCMS)</i> in <i>Translation and interpreting as cultural mediation; Conference Proceedings from the 4th International Conference of the Institute of Foreign Languages - (CIFL4)</i> , Institut za strane jezike, Univerzitet Crne Gore, Podgorica str.21-30 ISBN 978-86-85263-11-8	1,5	1,5
1.3.1. Međunarodni kongresi, simpozijumi, seminari		
9. Tatar-Andelić, J. (2014). <i>Accord du participe passé comme indicateur du statut des constructions infinitives régies par les verbes de perception et les verbes factitifs faire et laisser, Les relations d'accord dans la syntaxe du français</i> , Université de Fribourg, Fribourg, Suisse, 25-26.09. 2014	2	0,4
10. Tatar-Andelić, J. (2015). <i>Perception/proces perçu : Quelle simultanéité ?</i> , <i>Consécutivité et simultanéité en Linguistique, Langues et Parole</i> , Université de Strasbourg, Strasbourg, France, 1 -3.07.2015.	2	0,4
11. Tatar-Andelić, J. (2016) <i>Traduire pour s'engager contre les nationalismes : le cas du 'Courrier des Balkans' vers la fin des années 1990</i> , Colloque "Guerre et traduction", Université Lille Sciences humaines et sociales UFR LLCE / CECILLE (EA 4074), Lille, France, 24-25.11.2016	2	0,4
1.3.2. Domaći kongresi, simpozijumi, seminari		
12. Tatar-Andelić, J. (2013). <i>Comment peut-on être Monténégrin/e ?</i> , Colloque « France-Monténégro: regards croisés ? », Nikšić, Monténégro, 5.10.2013	1	0,2
13. Tatar-Andelić, J. (2015). <i>Crna Gora na pragu XX vijeka u oku Žilijet Adam: egzotično putovanje u službi savremenih ideja</i> , Međunarodni simpozijum Crna Gora i Francuska: književne, jezičke i kulturne veze, Crnogorska akademija nauka i umjetnosti, Podgorica, 26.06.2015.	1	0,2
14. Tatar-Andelić, J. (2017). <i>Le sens est-il dans la forme ? Pour une éthique de la traduction entre la littéralité et l'adaptation</i> , Colloque international <i>Le triple visage du langage : forme, sens, expression</i> » Filološki fakultet, Univerzitet u Banja Luci, Bosna i		

Hercegovina, 7.04. 2017.	1	0,2	ISSN 1800-8593	3	1
15. Tatar-Andelić, J. (2017). Positionnement de la traduction dans l'enseignement du français. Colloque annuel de l'Association des professeurs de français du Monténégro - Les approches fondées sur les résultats d'apprentissage, Budva, 5-8.10.2017.	1	0,2	4.6 Ostala dokumentovana stručna djelatnost:		
16. Tatar-Andelić, J. (2017). Place de la traduction dans la formation des enseignants du FLE. Međunarodna konferencija Jezici i kulture u vremenu i prostoru I/II. Filozofski fakultet Novi Sad, Srbija. 18.11.2017. ISBN 978-86-6065-435-1	1	0,2	Stručna obuka u inostranstvu:		
1.5 Recenziranje			3. Nastavnička mobilnost u cilju obuke (Staff mobility for training) na – Faculté des lettres, Université Sophia Antipolis u Nici, oktobar 2017		
1.5.2. Radova u međunarodnim časopisima koji se ne nalaze u bazama podataka, a imaju redovnu međunarodnu distribuciju			Stručno prevodenje:		
Logos et Littera ISSN 2336-9884 – 1 rad	1	1	4. Jedini crnogorski akreditovani prevodilac pri EU Institucijama (Evropska komisija, Parlament, Savjet. Sud pravde) za francuski i italijanski jezik – prevodenje posjeta predsjednika Evropske komisije i Evropskog parlamenta Crnoj Gori.		
3. PEDAGOŠKA DJELATNOST	Br. ref.	Br. kan.	Prevodi objavljeni u inostranstvu:		
3.1.2. Korišćenje referentnog inostranog udžbenika kod nas			5. Prevod tekstova u zbici Dérens, J-A. et Geslin, L. (2014) <i>Islam des Balkans</i> , Editions Non Lieu, Paris, ISBN 978-2-35270-183-5		
- Seleskovitch, D. Ledcrer, M. (2002). <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i> . 2e édition corrigée et augmentée. Didier érudition Commission européenne, Collection traductologie, Paris			6. Članica priredivačkog tima i prevodilac elektronskog izdanja <i>Quinze ans dans les Balkans</i> , Paris, Mediapart https://www.mediapart.fr/journal/ebook/quinze-ans-dans-les-balkans		
- Guidère, M. (2010) <i>Introduction à la traductologie</i> . 2e édition, Éditions De Boeck, Collection Traducto, Bruxelles	5	5	7. Prevod 210 novinskih članaka sa BCHS jezika na francuski jezik objavljenih na »Le Courrier des Balkans« najvećem francuskom medijskom portalu o Balkanu https://www.courrierdesbalkans.fr/		
3.3.1. Gostujući profesor na inostranim univerzitetima			Prevodi objavljeni u Crnoj Gori:		
Gostujući predavanja			8. Prevod brošure »Destinacijski magazin« sa emogorskog na francuski jezik za potrebe Nacionalne turističke organizacije Crne Gore – promocija Crne Gore na inostranom tržištu		
- Universidad de Granada – Departamento de filología francesa, Granada, Španija (inaj 2017)	2	2	9. Prevod teksta u stručnoj monografiji Dragičević-Roganović, M. (2016) <i>Fotografi na crnogorskom dvoru</i> , monografija. Narodni muzej Crne Gore, Cetinje. ISBN 978-86-85567-65-0		
- Universität des Saarlandes - Fakultät P - FR Romanistik, Saarbrücken Njemačka (april 2018)	2	2	Članstvo u asocijacijama i stručnim tijelima		
- Université de Luxembourg – Université de la Grande région (april 2018)	2	2	10. Članica »Matice crnogorske«		
3.4. Mentorstvo			11. Članica Centra mladih naučnika Crnogorske akademije nauka i umjetnosti		
3.4.3. Mentorstvo na dodiplomskom studiju			12. Članica »Societas linguistica europea«		
- Gordana Todorović: Aspect verbal dans les langues BCMS et en français, Diplomski rad (jun 2014.)	0,5	0,5	13. Članica francuskog nacionalnog udruženja doktora nauka Association nationale des docteurs www.andes.asso.fr		
- Lidija Radović: La voix passive en français. Diplomski rad (jul 2015.)	0,5	0,5	14. Članica Udruženja profesora francuskog jezika Crne Gore		
- Danilo Bašanović: Govor Patrika Modijana na dodjeli Nobelove nagrade za književnost: problematika prevodnja neknjiževnog teksta o književnosti; Diplomski rad (novembar 2016.)	0,5	0,5	15. Članica Udruženja konferencijskih prevodilaca Crne Gore AMIC (www.prevodioci.me)		
- Nina Tomašević: L'accord du participe passé. Diplomski rad (jul 2017.)	0,5	0,5	16. Članica komisije Francuske ambasade u Crnoj Gori za dodjelu master stipendija za Francusku		
3.5. Kvalitet pedagoškog rada, odnosno kvalitet nastave – na predlog univerzitetske jedinice na osnovu studentskih anketa (Potvrda br. 01-647 od 7.05.2018.)	5	5	17. Članica »Comité de suivi de thèse« (Odbora za praćenje rada na doktorskoj disertaciji) istraživačke laboratorije LILPa (Linguistique, Langue Parole) Univerziteta u Strazburu		
4. STRUČNA DJELATNOST	Br. ref.	Br. kan.	18. Članica Komisije za doktorske studije Filološkog fakulteta		
4.2.3 Prevod književnog djela			19. Učešće u radnoj grupi za reformu planova i programa za Osnovne i Master studije stranih jezika na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore		
1. Mira Meksi: Prokletstvo ilirskih sveštenica, prevod J. Tatar-Andelić, Ars, časopis za književnost, kulturu i društvena pitanja, Podgorica, br 5-6/2017, str. ISSN 0352-6739	3	1	20. Članica Komisije Ministarstva pravde za polaganje ispita za sudske tumače za francuski jezik na osnovu Zakona o tumačima (Službeni list CG 52/16)		
2. Borislav Cimeša: Histoire de la foi. prevod J. Tatar-Andelić, Quest, časopis za književnost, umjetnosti i kulturu, Podgorica, br. 8/2016,			21. Autorka testa za francuski jezik i članica Komisije Skupštine Crne Gore za provjeru sposobnosti kandidata za radno mjesto Sekretara/ke Odbora za evropske integracije		
			22. Stručni konsultant Komisije Ministarstva pravde Crne Gore za utvrđivanje liste kandidata za izbor sudije Evropskog suda za ljudska prava – septembar 2017.		

ZBIRNI PREGLED RADOVA I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNO ISTRAŽIVAČKI RAD	15	25	40,2	68,2
3 PEDAGOŠKI RAD			18	28,5
4 STRUČNI RAD	22	27	22	35
UKUPNO	37	52	89	131,7

IZVJEŠTAJ RECENZENTA

I OCJENA USLOVA

ISPUNJENOST USLOVA U POGLEDU STEPENA OBRAZOVANJA

U skladu sa Zakonom o visokom obrazovanju, Statutom UCG i Mjerilima za izbor u akademska i naučna zvanja, doc. dr. Jasmina Anđelić u pogledu stepena obrazovanja ispunjava sve potrebne uslove za izbor u akademsko zvanje vanrednog profesora za naučnu oblast Romanistika – Francuski jezik

ANALIZA NAUČNOISTRAŽIVAČKOG (UMJETNIČKOG) RADA (Rezime recenzenta o naučnoistraživačkom (umjetničkom) radu kandidata na osnovu priloženih referenci sa izborom i tri naučnoistraživačka rada (umjetnička djela) za koja recenzent smatra da predstavljaju najznačajniji doprinos kandidata u izvještajnom periodu, saglasno Mjerilima za izbor)

Na osnovu uvida u priloženu konkursnu dokumentaciju, može se zaključiti da je doc. dr. Jasmina Anđelić, u period od posljednjeg izbora u zvanje do danas (2013-2018) objavila niz veoma značajnih naučnih radova, od kojih čak dva monografije (jednu nacionalnog i jednu međunarodnog značaja), jedan rad u monografiji međunarodnog značaja, jedan članak u časopisu indeksiranom u bazi A&HCI, dva članka u međunarodnim časopisima, kao i jedan članak u zborniku fakulteta. Pored toga, doc. dr. Jasmina Anđelić učestvovala je na tri međunarodna i na pet domaćih naučnih skupova.

Svi priloženi radovi doc. dr. Jasmine Anđelić svedoče o potpunom izgrađenom, pouzdanom i nadasve pedantnom istraživaču koji odlično uočava lingvističke probleme, jasno ih određuje i prikazuje, minuciozno analizira kroz odabranu jezičku gradnju i uz adekvatno primenjenu metodologiju, da bi na kraju izveo precizne i metodološki čvrsto utemeljene zaključke. Negovan akademski jezik i sjajan stil odlikuju svaki od priloženih radova, kako one pisane na francuskom, tako i one pisane na našem jeziku. Raznovrsna tematika koja se proteže od teorijsko-lingvističkih, preko traduktoloških do kulturno-istorijskih razmatranja, predstavlja poseban kvalitet rada doc. dr. Jasmine Anđelić.

Najznačajniji rad koji je doc. dr. Jasmina Anđelić objavila u periodu između dva izbora u zvanje svakako je monografija naslovljena *Les constructions infinitives régies par les verbes de perception et les verbes factitifs faire et laisser et leurs traductions en serbo-croate (bosniaque/bosnien, corate, monténégrin serbe)*, nastala na temelju njene doktorske disertacije. U monografiji se prepliću dijahronijski prikaz razvoja infinitivnih konstrukcija u francuskom jeziku, njihova sintaksička i semantičko-logička analiza, kao i analiza originalnog korpusa sastavljenog od prevoda sa francuskog na srpsko-hrvatski i obrnuto, sa srpsko-hrvatskog na francuski jezik. Ova studija podjednako je značajna kako za teorijsku tako i za primenjenu lingvistiku, odnosno za traduktologiju. Poseban doprinos teorijskoj lingvistici ogleda se u vrlo spretnom kombinovanju različitih teorija (tradicionalne/normativne, generativne i transformacione gramatike sa ne-transformacionom sintaksom) u analizi odabrane grade, dok se praktične implikacije rezultata ove studije mogu naći kako u oblasti prevodilaštva, tako i u oblasti nastave francuskog kao stranog jezika. Studija sadrži veliki broj primera koji, s jedne strane, ilustruju problem (francuska infinitivna konstrukcija koja kao takva ne postoji u našem jeziku), a sa druge, nude odgovarajuća, vrlo često višestruka, rešenja (modaliteti transponovanja u naš jezik).

U radu *Accord révélateur du statut syntaxique : constructions infinitives*, Jasmina Anđelić analizira odnos između slaganja

participa perfekta, koji se javlja u okviru infinitivnih konstrukcija organizovanih oko glagola percepcije i faktitivnih glagola *faire* i *laisser*, i sintaksičkog statusa tih konstrukcija. Oslanjajući se na relevantnu literaturu iz oblasti koju istražuje, autorka produbljuje pitanje slaganja participa u infinitivnim konstrukcijama i pokazuje da ono ne pripada samo oblasti bazičnog pravopisa već da se u njegovoj osnovi nalaze dublja, veoma jasna pravila. Posebnu vrednost ovog rada predstavlja test koji je doc. dr. Jasmina Anđelić uradila sa izvornim govornicima francuskog jezika, a koji joj je omogućio da naznači moguće pravce u kojima će se kretati razvoj ovakvih konstrukcija. Veoma dobra struktura, odličan odabir literature, jasno formulisani predmet istraživanja, precizna analiza, odgovarajući zaključci i nadasve lep akademski stil pisanja čine ovaj rad jednim od najboljih u dosadašnjoj akademskoj karijeri autorke.

O raznovrsnosti rada i interesovanja doc. dr. Jasmine Anđelić možda najbolje svedoči monografija *Nouvelle revue i Crna Gora 1879-1918*. Reč je zapravo o zbirci prevedenih članaka o Crnoj Gori objavljenih u časopisn „Nouvelle revue“ (značajnom i uticajnom pariškom drštvenom i književnom časopisu, osnovanom 1879. godine, tj. u godini posle Berlinskog kongresa, koji je dvomjesečno izlazio sve do početka Drugog svetskog rata), koju je priredila doc. dr. Jasmina Anđelić. U ovom radu posebno dolaze do izražaja naučnička uzdržanost i prevodilačka profesionalnost autorke, koja ni u jednom trenutku nije odstupila od stroge objektivnosti u prikazu društvenog i istorijskog konteksta u kojem su nastali prevedeni tekstovi, kao ni od jasne prevodiočeve distance u odnosu na ono što je sam autor originalnog teksta pružio. Autorkini komentari u uvodnom delu monografije, kao i oni koji prate svaki članak ponaosob, najlepša su ilustracija naučnog rada prilagođenog široj, a ne samostrog naučnoj i stručnoj, publici. Slobodno se može reći da su se u ovoj knjizi na najbolji mogući način međusobno protkale kulturološke, lingvističke, traduktološke i sociološko-istorijske niti, bez kojih se teško može zamisliti jedan potpun savremeni lingvista.

Doc. dr. Jasmina Anđelić se veoma uspešno bavi i stručnim, odnosno prevodilačkim radom. Prevela je dva književna teksta za časopise *Arts* i *Quest*, kao i niz stručnih tekstova, od kojih posebno izdvajamo one objavljene u zbirci *Islam des Balkans* publikovanoj u *Éditions Non Lieu* u Parizu. Jedini je crnogorski akreditovani prevodilac za francuski i italijanski jezik pri institucijama Evropske unije (Evropska komisija, Parlament, Savet, Sud pravde). Član je ukupno 12 asocijacija i stručnih tela.

ANALIZA PEDAGOŠKE OSPOSOBLJENOSTI (Rezime rezultata pedagoškog rada, sa naglašenim rezultatima iz zvaničnih studentskih anketa, ocjene pristupnog predavanja, ocjene inauguracionog predavanja)

Doc. dr. Jasmina Anđelić je podjednako uspešan naučni radnik, prevodilac i nastavnik. Kao gostujući profesor održala je jedan broj predavanja na Univerzitetu u Granadi (Španija), Univerzitetu Sarlatanes o Sarbrikeni (Nemačka) i na Univerzitetu u Luksemburgu (Luksemburg). Rukovodila je izradom četiri diplomna rada, a studenti su njen rad ocenili najvišim ocenama.

II VERIFIKACIJA BODOVANJA

ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova			Broj bodova		
	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno
1 NAUČNO-ISTRAŽIVAČKI RAD	10	15	25	28	40,2	68,2
3 PEDAGOŠKI RAD				10,5	18	28,5
4 STRUČNI RAD	5	22	27	13	22	35
UKUPNO	15	37	52	51,5	80,2	131,7

III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

(Jasan zaključak o ispunjenosti uslova za izbor u odgovarajuće zvanje i mišljenje, saglasno Mjerilima za izbor u zvanje)

Naučni radovi doc. dr. Jasmine Anđelić potvrđuju da je reč o vrednom i veoma nadarcom istraživaču, čiji se doprinos ogleda

kako u oblastima teorijske i primenjene lingvistike, tako i na polju traduktologije. Visoko priznanje za stručni rad doc.dr. Jasmine Anđelić svakako predstavlja njeno imenovanje za akreditovanog prevodioca u institucijama Evropske unije, a njeni prevodi objavljeni u zemlji i inostranstvu nalaze se na tankoj granici između savršenog zanata i umetnosti. Afirmisala se kao pouzdan mentor u izradi diplomskih radova, a studenti su njen pedagoški rad ocenili najvišim ocenama. Doc.dr. Jasmina Anđelić održala je jedan broj predavanja na tri evropska univerziteta i to u Španiji, Nemačkoj i u Luksemburgu.

Na osnovu celokupnog dosadašnjeg rada dr. Jasmine Anđelić jasno je da se ona afirmisala kao ugledan član akademske zajednice ne samo na prostoru Crne Gore već i u širim, regionalnim pa i evropskim okvirima.

S obzirom na sve napred rečeno, imam čast i zadovoljstvo da Senatu Univerziteta Crne Gore predložim da dr. Jasminu Anđelić izabere u akademsko zvanje vanrednog profesora za oblast Romanistika – Francuski jezik.

RECENZENT

Prof.dr. Snežana Gudurić, redovni profesor
Filozofski fakultet, Univerzitet u Novom Sadu

IZVJEŠTAJ RECENZENTA

1. OCJENA USLOVA

ISPUNJENOST USLOVA U POGLEDU STEPENA OBRAZOVANJA

Jasmina Anđelić je završila studije francuskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu u Novom Sadu 1998. godine sa ocenom 9,50. Na istom fakultetu je magistrirala 2003. godine odbranivši magistrarski rad pod naslovom *Sintaksičko-semantička analiza konstrukcija faire + infinitiv* i njihovo prevođenje na srpskohrvatski jezik. Doktorsku disertaciju *Les constructions infinitives régies par les verbes de perception et les verbes factitifs faire et laisser et leurs traductions en serbo-croate (bosniaque/bosnien, croate, monténégrin, serbe)* odbranila je 2010. na Univerzitetu u Strazburu. U skladu sa navedenim činjenicama, kandidatkinja dr. Jasmina Anđelić ispunjava sve uslove za izbor u akademsko zvanje prema odredbama Zakona o visokom obrazovanju Crne Gore i Mjerilima za izbor u akademska i naučna zvanja.

ANALIZA NAUČNOISTRAŽIVAČKOG (UMJETNIČKOG) RADA

Osnovni domeni naučnoistraživačkog interesovanja dr. Jasmine Anđelić su sintaksa glagolskih konstrukcija, praktični i teorijski problemi prevodilaštva i francusko-crnogorski kultumi, politički i diplomatski odnosi. Njeni naučni radovi pokazuju široko poznavanje opšte i francuske lingvistike i dobru upućenost u veoma obimnu relevantnu stručnu literaturu. Njene analize i interpretacije su dobro utemeljene i zasnivaju se na minucioznoj i savjesnoj proučavanju lingvističkih problema. Takođe je potrebno naglasiti da se njeni radovi napisani na francuskom jeziku odlikuju izvanrednim preciznim i konciznim akademskim stilom.

Od radova navedenih u bibliografiji ovde ću skrenuti pažnju samo na neke od njih.

1. Najznačajniji rad dr. Jasmine Anđelić svakako je monografija *Les constructions infinitives régies par les verbes de perception et les verbes factitifs faire et laisser et leurs traductions en serbo-croate (bosniaque/bosnien, croate, monténégrin, serbe)*. Ovo je prvi rad koji na sistematičan način obrađuje mogućnosti prevođenja francuskih infinitivnih konstrukcija koje zavise od glagola percepcije i faktitivnih konstrukcija na srpskohrvatski i obrnuto, sličnih srpskohrvatskih konstrukcija na francuski. U prvom delu studije dat je dijahroni pregled razvoja infinitivnih konstrukcija od latinskog, pa kroz sve evolutivne faze do savremenog francuskog. U drugom delu je predstavljen detaljan inventar sintaksičkih struktura ovih konstrukcija i njihovo semantičko tumačenje. Ovde je dat koncizan pregled osnovnih teorijskih interpretacija i različitih pristupa u proučavanju ovih infinitivnih konstrukcija. U trećem delu obrađen je problem prevođenja infinitivnih konstrukcija. Ovde je analiziran veliki broj primera i njihov prevod u oba pravca. Ovo ispitivanje pokazuje da je ove konstrukcije moguće prevesti na srpskohrvatski bilo prostim glagolom bilo perifrazom. Procena semantičke vernosti prevoda je veoma pažljivo urađena. Istraživanja koje je autorka sprovedla u ovoj

studiji bazirana su na najznačajnijim teorijskim radovima u ovoj oblasti. Ova knjiga svedoči o visokoj kompetentnosti autorke u domenu sintakse i semantike infinitivnih konstrukcija. Pisana sa naučnom strogošću, jasno i precizno, ona imponuje brojem i visokim kvalitetom predstavljenih objašnjenja i ponuđenih rešenja. Argumenti koji potkrepljuju zaključke su izloženi na precizan način i solidno razrađeni. Ova studija je neosporan doprinos proučavanju ovog tipa konstrukcija u francuskom i u srpskohrvatskom jeziku.

2. U članku « Perception / procès perçu : quelle simultanéité ? » autorka analizira prostorno-vremenske odnose između procesa percepcije iskazanih glagolima opažanja i percipiranih procesa izraženih podređenim kompletnim, relativnim ili infinitivnim rečenicama u francuskom i srpskohrvatskom jeziku (bosanski, crnogorski, hrvatski, srpski). Ispitivanjem sintaksičkih i semantičkih osobina francuskih glagola percepcije *voir, regarder, entendre, écouter* i *sentir* i njihovih srpskohrvatskih ekvivalenata, autorka uočava dva tipa prostorno-vremenskih odnosa. Prvi tip karakteriše simultanost između procesa glavne rečenice sa glagolom percepcije i procesa podređene rečenice. Drugi tip odnosa ne podrazumeva obaveznu simultanost ovih procesa. U prvom slučaju podređena rečenica je infinitivna ili relativna, a u drugom kompletna. Ova razlika je uslovljena prisustvom ili odsustvom kognitivnog semantičkog obeležja podređene rečenice. Srpskohrvatski ekvivalenti pokazuju slično semantičko ponašanje uz izvesne razlike karakteristične za relativne rečenice. Na osnovu analize brojnih primera, autorka zaključuje da je odsustvo prostorno-vremenskog jedinstva uslovljeno desemantizacijom glagola percepcije u glavnoj rečenici, to jest gubljenjem njegove perceptivne vrednosti. Ovaj rad je baziran na solidnim teorijskim postavkama i dobro argumentovanim zaključcima. On može imati i praktičan značaj u nastavi i prevođenju konstrukcija sa glagolima percepcije u oba jezika.

3. Tema rada « Accord révélateur du statut syntaxique : constructions infinitives » jedan je od veoma zanimljivih problema francuske normative gramatike. Reč je o slaganju participa perfekta u infinitivnim konstrukcijama uvedenim glagolima percepcije i glagolima *faire* i *laisser*. U analizi ovog problema autorka s pravom polazi od pitanja da li slaganje participa perfekta u ovim konstrukcijama može biti indikator njihovog sintaksičkog statusa. Ovako postavljen problem izlazi iz domena normativnih ortografskih pravila i obrađen je sa stanovišta proučavanja sintaksičkih i semantičkih osobnosti ovih konstrukcija. Autorka kroz analizu relevantnih primera ukazuje na sličnosti i razlike u pogledu uloge operativnih glagola u ovim konstrukcijama. Ona smatra da da su semantički sadržaj i sintaksička funkcija operativnih glagola ključni za analizu uloge slaganja participa u određivanju sintaksičkog statusa infinitivnih konstrukcija. Autorka ističe da operativni glagoli služe kao „sintaksički oslonac“ infinitivu i na njega prenose gramatička obeležja i da subjekti ovih glagola ne učestvuju u radnji infinitiva, dok je sam infinitiv najčešće glavni nosilac semantizma. Slaganje participa je indikator stepena autonomije operativnog glagola u odnosu na infinitiv. Autonomija je najmanja kod glagola *faire*, nešto izraženija kod *laisser*, a najveća kod glagola percepcije. Ovaj rad na jasan način analizira jedan problem francuske gramatike koji često zađaže muke i obrazovanim Francuzima. On je značajan pre svega zato što jednom visoko kvalitetnom teorijskom analizom objašnjava praktična pitanja francuske gramatike i ortografije.

4. Članak « Interprétation judiciaire au Monténégro dans l'optique de l'adhésion européenne : diagnostic et proposition des modifications indispensables » predstavlja programski tekst za ustanovljavanje kvalitetnih kriterijuma za sudsko prevođenje u okviru propisa i standarda Evropske unije. Autorka najpre navodi kompetencije potrebne za dobrog sudskog prevodioca / tumača, kao što su jezičke kompetencije, poznavanje sudskih sistema u zemljama sa čijih jezika prevodi, specifične kompetencije sudskog tumača itd. Zatim daje pregled situacije o ovoj aktivnosti u Crnoj Gori i konstatuje da je u normativnom okviru ona u Crnoj Gori zadovoljavajuća, ali istovremeno ukazuje na neke od glavnih problema koje bi trebalo rešiti kako bi se ova aktivnost poboljšala. To su terminološko nerazlikovanje tumača i prevodioca, nedostaci u kriterijumima izbora, nedovoljna provera znanja o pravnoj i sudskoj praksi, nedostatak jezičkog testa i pismenog ispita, kao i nedostatak profesionalnog obrazovanja i kontrole kvaliteta. Autorka zatim daje predloge kako da se ovi nedostaci prevaziđu u cilju unapređenja prevodilačke aktivnosti u ovoj oblasti. Članak je pisan veoma jasnim jezikom i odlikuje se dobrom argumentacijom. On predstavlja nesumnjivo veoma značajan doprinos podizanju kvaliteta sudskog prevođenja.

5. U članku « Traduire la guerre des Balkans des années

1990 » predstavljena su razmišljanja o mogućnosti / nemogućnosti neutralnog stava prevodioca u nekim ekstremnim situacijama kao što je rat. Autorka smatra da je u takvim situacijama prevodilac suočen sa brojnim deontološkim dilemama i postavlja pitanje da li je moguće da u procesu prevodenja on ima apsolutno neutralan i nepristrasan stav. Jer, sa jedne strane postoji realnost koju treba prevesti, a sa druge strane prevodilački akt je neodvojiv od sopstvene percepcije te realnosti. U ovoj analizi autorka se koristi korpusom sopstvenih prevoda objavljenih poslednjih godina dvadesetog veka. Analiza obuhvata tri kategorije prevoda, prema dominantnim temama: NATO bombardovanje, unutrašnje napetosti i identitetski i religijski konflikt u Crnoj Gori, tenzije uzrokovane prisustvom izbeglica sa Kosova. Autorka s pravom napominje da za prevodenje novinskih tekstova u ratnim situacijama nije dovoljna samo jezička kompetencija, već je potrebno da prevodilac neutrališe sve ideološke, političke i emocionalne naboje, a za to je potrebno da poseduje čvrst lični integritet i dobro poznavanje svih impliciranih faktora u datoj situaciji. Autorka zaključuje da uprkos svim subjektivnim porivima i dilemama prevodenje treba da bude etički čin i da verno odražava ne samo smisao već i afektivne vrednosti izvornog teksta.

6. Jasmina Anđelić je priredila knjigu „Nouvelle revue i Crna Gora 1879-1918“, zbirku članaka o Crnoj Gori koji su u ovom poznatom književnom časopisu objavljivani u periodu od Berlinskog kongresa do kraja Prvog svetskog rata. Reč je o tekstovima koji do sada nisu bili prevedeni na srpskohrvatski jezik. Tematika ovih tekstova je raznorodna, od putopisa i opisa prirodnih lepota do istoriografskih tekstova, diplomatskih razmatranja, vojne i strateške tematike, pregleda pravnog i svojinskog sistema u Crnoj Gori i muzičke kritike. Tekstove je prevela sama priređivačica, a svakom članku prethodi kratak, ali veoma informativan uvod o piscu, o prirodi teksta i o vremenu kada je objavljen. Ova zbirka tekstova će doprineti istoriografskim istraživanjima o Crnoj Gori na kraju 19. i na početku 20. veka, kao i istraživanjima diplomatskih odnosa u ovom periodu, ali će biti zanimljiva i svima koje interesuje kako su stranci videli Crnu Goru pre jednog veka.

Uz naučnoistraživački i nastavnički rad, dr Jasmina Anđelić učestvuje u brojnim stručnim aktivnostima. Aktivno se bavi pismenim i konferencijskim prevodenjem kod nas i u inostranstvu, i jedini je crnogorski akreditovani prevodilac pri EU institucijama. Kao honorarni saradnik na studiju Prevodilaštva Instituta za strane jezike predaje predmete Morfosintaksa I. Morfosintaksa II. Sintaksa francuskog jezika I, Sintaksa francuskog jezika II i Stručno prevodenje na Osnovnim studijama kao i Pismeno prevodenje i Konsekutivno prevodenje na Specijalističkom studiju. Od otvaranja Francuskog kulturnog centra u Crnoj Gori, a potom i Ambasade Republike Francuske u Podgorici bila je angažovana kao konferencijski prevodilac, predavač na kursovima francuskog jezika i član komisija za polaganje međunarodnih ispita za francuski jezik DELF i DALF. Radila je kao honorarni prevodilac francuskog programa CFI (Canal France International) za potrebe RTCG. Od osnivanja frankofonog internet portala „Le Courrier des Balkans“ 1998. godine, pa do danas bavi se odabirnim i prevodenjem tekstova nezavisnih novina sa crnogorskog, srpskog, bosanskog i hrvatskog jezika. Bavi se i konferencijskim prevodenjem za potrebe Ministarstva vanjskih poslova, zdravlja, rada i socijalnog staranja, Skupštine Crne Gore kao i brojnih međunarodnih organizacija (Međunarodna organizacija rada, Savjet Evrope, Međunarodna konfederacija sindikata, Parlamentarna skupština NATO, OEBS itd) i projekata koje finansira EU. Dr Jasmina Anđelić je takođe objavila više književnih prevoda sa francuskog jezika kao i prevode sa crnogorskog na francuski. Njeni prevodi se odlikuju preciznošću i lepotoj stila. Član je brojnih stručnih asocijacija u Crnoj Gori i u inostranstvu. Sve ove delatnosti obavlja sa istom stručnošću i kompetentnošću koje karakterišu i njene naučne radove.

ANALIZA PEDAGOŠKE OSPOSOBLJENOSTI

Dr Jasmina Anđelić je izuzetno sposobna i savesna pedagoška radnica. Nastavi pristupa sa entuzijazmom i savesnošću. U stanju je da svoje veliko teorijsko znanje na najbolji način prenese studentima. Vrlo stručno i autoritativno izvodi nastavu iz više disciplina. Kao gostujući profesor držala je predavanja na univerzitetima u Granadi, Sarbrikeni i Luksemburgu. Uspesno realizuje mentorstvo diplomskih radova. Tokom nekoliko godina zajedničkog rada na Filozofskom fakultetu u Nikšiću imao sam prilike da se uverim u njene pedagoške kvalitete. U studentskim anketama o kvalitetu nastave dobila je najvišu ocenu. Njen korektan odnos prema studentima i njena komunikativnost zaslužni su za visok ugled koji uživa u akademskoj zajednici.

II VERIFIKACIJA BODOVANJA

ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova			Broj bodova		
	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNO-ISTRAŽIVAČKI RAD	10	15	25	28	40,2	68,2
3. PEDAGOŠKI RAD				10,5	18	28,5
4. STRUČNI RAD	5	22	27	13	22	35
UKUPNO	15	37	52	51,5	80,2	131,7

III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Na osnovu svega izloženog, može se zaključiti da dr Jasmina Anđelić u potpunosti ispunjava zakonom predviđene uslove za izbor u zvanje vanrednog profesora. Visok kvalitet njenog naučnog rada, njena stručnost i njeni pedagoški kvaliteti pouzdani su pokazatelji da će u nastavničkom zvanju dati značajan doprinos lingvističkim istraživanjima i unapređenju univerzitetske nastave. Stoga imam čast da Nastavno-naučnom vijeću Filološkog fakulteta u Nikšiću predložim da dr Jasminu Anđelić izabere u zvanje vanrednog profesora za oblast Romanistika – Francuski jezik, za predmet Savremeni francuski jezik III, Savremeni francuski jezik IV, Francuski jezik V – Sintaksa 1, Francuski jezik VI – Sintaksa 2, Analiza diskursa i Savremeni francuski jezik IX na Studijskom programu za francuski jezik i književnost Filološkog fakulteta.

RECENZENT

Dr Mihailo Popović
Vanredni profesor, Filološki fakultet u Beogradu

IZVJEŠTAJ RECENZENTA

I OCJENA USLOVA

ISPUNJENOST USLOVA U POGLEDU STEPENA OBRAZOVANJA

Dr Jasmina Anđelić ima doktorat znanosti, koji je odbranila na Univerzitetu u Strazburu u decembru 2010. godine, a uz to aktivno vlada sa više svjetskih jezika. Dr Jasmina Anđelić je izabrana u zvanje docentkinje Univerziteta Crne Gore za period od 5 godina 13. 6. 2013. Smatram da time u potpunosti ispunjava uslove za biranje u akademsko zvanje vanredne profesorice.

ANALIZA NAUČNOISTRAŽIVAČKOG RADA

Dr Jasmina Anđelić je 13. 6. 2013. izabrana u zvanje docentkinje Univerziteta Crne Gore za period od 5 godina. Od tada je sakupila 40,2 boda iz naučnoistraživačke djelatnosti, od toga 20,5 za monografije, 15 za radove objavljene u časopisima, 3,7 bodova za radove prezentirane na kongresima, simpozijumima i seminarima.

Monografija « Les constructions infinitives régies par les verbes de perception et les verbes factitifs faire et laisser et leurs traductions en serbo-croate (bosniaque/bosnien, croate, monténégrin) » zaslužno nosi 10 bodova. Radi se o značajnom znanstvenom djelu i izdata je kod renomiranog međunarodnog izdavača ANRT – Université de Lille. Ovaj rad donosi novi pogled na prevodenje infinitivnih struktura sa francuskog jezika i značajan je i za upoređivanje sa drugim slavenskim jezicima.

Kandidatkinja je kod renomiranog međunarodnog izdavača « Harmattan » u 2016. objavila i dio naučne monografije « Traduire la guerre des Balkans des années 1990 » koju uređuje L. Franjić pod naslovom *Guerre et traduction. Représenter et traduire la guerre.*

Pored toga, dr Jasmina Anđelić je autorica naučne monografije, koja je izašla kod nacionalne akademije nauka ili državnog univerziteta. Radi se o djelu « Nouvelle revue i Crna Gora », izdatom 2018.

Od radova objavljenih u časopisima, iz grupe 1.2.1 - radovi objavljeni u časopisima u međunarodnim bazama, posebno bih izdvojila rad « Accord révélateur du statut syntaxique: construction infinitive », koji je izašao u eminentnom časopisu sa dugom

tradicijom, « Le français moderne », Tome LXXXV (2017). Smatram veoma značajnim i dva rada koja je kandidatkinja objavila u međunarodnim časopisima koji se ne nalaze u bazama podataka, a imaju redovnu međunarodnu distribuciju, a to su španski časopis *MonTI - Monografías de traducción et interprétation* (2017), i francuski *Consécutivité et Simultanéité en Linguistique, Langues et Parole: (collection Dixit Grammatica, Harmattan)*.

Dr Jasmina Anđelić je objavila jedan rad u zborniku fakulteta (Institut za strane jezike, Univerzitet Crne Gore), a prezentirala tri rada na međunarodnim kongresima, simpozijima i seminarima (Les relations d'accord dans la syntaxe du français – 2014, Université de Fribourg, Suisse; *Consécutivité et simultanéité en Linguistique, Langues et Parole, Université de Strasbourg: colloque «Guerre et traduction»*, Université Lille 2016).

Broji i učešće na pet domaćih naučnih skupova u analiziranom periodu.

Po mojem mišljenju, najznačajniji doprinos kandidatkinje u navedenom izvještajnom periodu, a saglasno Mjerilima za izbor u zvanje Univerziteta Crne Gore predstavljaju:

- dio monografije pod naslovom *Traduire la guerre des Balkans des années 1990*, zbog zanimljivosti traduktološkog pristupa i naučno zasnovane analize figure prevodioca na Balkanu devedesetih godina. Pored nespornog naučnog doprinosa, ovaj rad se zasniva na praktičnom prevodilačkom iskustvu i skreće pažnju frankofonih traduktoloških krugova na traduktološka proučavanja u regionu.

- monografija *Nouvelle revue i Crna Gora*, kao prevodilački, ali i traduktološko-lingvistički poduhvat kojim emigrantska naučna i stručna javnost dobija uvid u prethodno nepoznate tekste, a istraživači iz humanističkih nauka novi materijal za rad.

- Rad « Accord révélateur du statut syntaxique: construction infinitive » u kojem autorica doprinosi rasvjetljavanju problematike slaganja participa koja se dugo i sa raznih teorijskih aspekata proučava u francuskoj gramatici i u okviru visoko frekventnih infinitivnih struktura uveliko prevazilazi prvopisnu problematiku.

Pored gore navedenog, dr Jasmina Anđelić je angažovana i kao recenzentkinja časopisa *Logos et Littera* (1 rad u međunarodnim časopisima koji se ne nalaze u bazama podataka, a imaju redovnu međunarodnu distribuciju).

Ovim kandidatkinja ispunjava uslove Člana 12. stav 4-10 Mjerila za izbor u zvanje Univerziteta Crne Gore.

ANALIZA PEDAGOŠKE OSPOSOBLJENOSTI

Iz pedagoške djelatnosti, kandidatkinja ima 18 bodova, 5 za korišćenje referentnog inostranog udžbenika u Crnoj Gori, a to su udžbenici *Pédagogie raisonnée de l'interprétation* (2002) autorica D. Seleskovitch et M. Lederer (Didier érudit, Commission Euronéenne, Collection traductologie, Paris) i *Introduction à la traductologie* (2010) autora M. Guidère (2010), Éditions De Boeck, Collection Traducto, Bruxelles.

Dr Jasmina Anđelić ima i uspješno međunarodno iskustvo u nastavi: bila je gostujući profesor na inostranim univerzitetima u Granadi (maj 2017), u Zimbabveu i u Luksemburgu (april 2018). Kandidatkinja je realizovala mentorstvo na dodiplomskom studiju (4 diplomatska radova) i dobila najvišu ocjenu (5) za kvalitet nastave na Filološkom fakultetu osnovu studentskih anketa.

Na osnovu prethodno navedenog, konstatujem da dr Jasmina Anđelić ispunjava i uslove iz člana 12. stav 11 i 12 Mjerila za izbor u zvanje Univerziteta Crne Gore.

STRUČNI RAD

Dr Jasmina Anđelić je u proteklom izbornom periodu obavljala značajnu stručnu djelatnost.

Pored prevodenja književnih tekstova, članica je sledećih asocijacija i stručnih tijela: Matica crnogorska, Centar mladih naučnika Crnogorske akademije nauka i umjetnosti, francuskog nacionalnog udruženja doktora nauka *Association nationale des docteurs*, Udruženja profesora francuskog jezika Crne Gore. Udruženje konferencijskih prevodilaca Crne Gore AMIC. Komisije Francuske ambasade u Crnoj Gori za dodjelu master stipendija za Francusku, *Societas Linguistica Europaea*, Comité de suivi de thèse u istraživačkom laboratoriju LiLPa (Linguistique, Langue, Parole) Univerziteta u Strasburu, Komisije za doktorske studije Filološkog fakulteta, Komisije Ministarstva pravde za polaganje ispita za sudske tumače za francuski jezik. Komisije za provjeru sposobnosti kandidata za radno mjesto Sekretara/ke Odbora za evropske interakcije (i autorka testa) itd.

II VERIFIKACIJA BODOVANJA

ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

ZBIRNI PREGLED RADOVA I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1 NAUČNO ISTRAŽIVAČKI RAD	15	25	40,2	68,2
3 PEDAGOŠKI RAD			18	28,5
4 STRUČNI RAD	22	27	22	35
UKUPNO	37	52	80	131,7

III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Dr Jasmina Anđelić ima sposobnost da autorski interpretira i proširuje naučna znanja u svojoj oblasti i stvara originalna djela, što se ogleda u njenim radovima. Ima tri javno prezentirana rada, koji su u domaćoj i međunarodnoj stručnoj javnosti priznati kao značajni za afirmaciju područja francuskog jezika.

Prema Mjerilima za izbor u zvanje Univerziteta Crne Gore dr. Jasmina Anđelić posjeduje radove u svima zahtjevanima kategorijama, naučnoj, stručnoj i pedagoškoj. Pregled bibliografije ukazuje na to da se radi o prodornoj naučnici i pedagoškoj radnici koja je pored toga aktivna i međunarodno priznata na stručnom području konferencijskog prevodenja.

U oblasti naučnoistraživačkog rada, kandidatkinja u potpunosti ispunjava Član 12. stav 4-10 Mjerila za izbor u zvanje Univerziteta Crne Gore.

Iz pedagoške djelatnosti, kandidatkinja u potpunosti ispunjava Član 12. stav 11 i 12 Mjerila za izbor u zvanje Univerziteta Crne Gore.

Ukupni broj bodova za istraživačku i pedagošku djelatnost je mnogo veći od zahtjevanog, a pored toga, dr Jasmina Anđelić je dokazala značajnu stručnu djelatnost u posljednjem izbornom razdoblju.

Dr Jasmina Anđelić nesumnjivo ispunjava sve uslove za izbor u zvanje i sa osobitim zadovoljstvom predlažem Senatu Univerziteta Crne Gore da je izabere u zvanje vanredne profesorice.

RECENZENT

Prof. dr. Mojca Schlamberger Brezar
Univerzitet u Ljubljani

REFERAT

Za izbor u akademsko zvanje za oblast: **Elektroenergetski sistemi** (Analiza elektroenergetskih sistema I, Analiza elektroenergetskih sistema II, Reljerna zaštita, Upravljanje elektroenergetskim sistemima) na Elektrotehničkom fakultetu.

Konkurs je objavljen u dnevnom listu "Dan" od 30.05.2018. godine. Na raspisani Konkurs javio se kandidat **DR ZORAN MILJANIĆ**.

BIOGRAFIJA

Roden sam 13.02.1980. godine u Baru, Republika Crna Gora. Osnovnu školu i Gimnaziju završio sam u Baru. Za pokazan uspjeh tokom osnovne i srednje škole dobitnik sam diplome Luča.

Na Elektrotehnički fakultet u Podgorici, odsjek energetika, upisao sam se 1998. godine. Diplomirao sam 2002. godine odbranom diplomskog rada "SCADA sistemi" sa ocjenom 10 i prosječnom ocjenom tokom studija 9.22. Tokom osnovnih studija bio sam korisnik stipendija Opštine Bar i Elektroprivrede Crne Gore za talentovane studente.

Za pokazan uspjeh u tokom studija nagrađivan sam od strane Elektrotehničkog fakulteta, i Univerziteta Crne Gore.

Na poslijediplomske studije na Elektrotehničkom fakultetu u Podgorici, smjer elektroenergetski sistemi, upisao sam se 2003. godine i iste završio sa prosječnom ocjenom 10. Od januara 2003. godine sam angažovan u svojstvu saradnika u nastavi na više

predmeta na Elektrotehničkom fakultetu u Podgorici. Magistarsku tezu pod nazivom „Spregnuti SKO i N-R metod za proračun gubitaka energije i snage u niskonaponskim mrežama“ odbranio sam 18.01.2006. godine na Elektrotehničkom fakultetu u Podgorici pod mentorstvom prof. emeritusa Ilije Vujoševića.

Doktorsku disertaciju pod nazivom: „Optimizacija estimacije stanja EES-a primjenom genetskih algoritama u uslovima promjenljive topologije mreža“ odbranio sam 10.01.2013. godine na Elektrotehničkom fakultetu u Podgorici, pod mentorstvom prof. dr. Igora Đurovića sa Elektrotehničkog fakulteta u Podgorici.

Autor sam više naučnih i stručnih radova u renomiranim međunarodnim i domaćim časopisima i konferencijama, kao i studija, elaborata i analiza za potrebe domaćih i stranih privrednih subjekata. Klasifikaciona bibliografija i objavljeni radovi dati su u Prilogu.

Član sam više međunarodnih i domaćih organizacija i udruženja i to: Član IEEE - Institute of Electrical & Electronics Engineers (Udruženje inženjera energetike i elektronike). Član CIGRE – Conseil International des Grands Réseaux Électriques (Međunarodno vijeće za velike električne mreže), predsjednik studijskog komiteta C1 – Ekonomija i razvoj elektroenergetskih sistema Crnogorskog Komiteta Međunarodnog vijeća za velike električne mreže CG KO CIGRE. Član studijskog komiteta C2 - Eksploatacija i upravljanje elektroenergetskim sistemima Crnogorskog Komiteta Međunarodnog vijeća za velike električne mreže CG KO CIGRE. Recenzirao sam radove za sljedeće naučne časopise: International Journal of Electrical Power and Energy Systems, International Transactions on Electrical Energy Systems, International Journal of Engineering, Science and Technology.

IEEE Power Engineering Letters, IET Generation, Transmission & Distribution, Electric Power Components and Systems i druge.

PODACI O RADNIM MJESTIMA I IZBORIMA U ZVANJA

U zvanje saradnika stažiste na Katedri za računare na Elektrotehničkom fakultetu u Podgorici izabran sam januara 2003. godine.

Odlukom 08-2132 od 26.09.2013. godine izabran sam u zvanje docenta na Univerzitetu Crne Gore.

U periodu od posljednjeg izbora do danas izvodio sam nastavu na predmetima na Elektrotehničkom fakultetu:

- Analiza elektroenergetskih sistema I (osnovne akademske studije, studijski program: Energetika, Automatika);
- Analiza elektroenergetskih sistema II (specijalističke akademske studije Energetika, Automatika - smjer Elektroenergetski sistemi);
- Upravljanje elektroenergetskim sistemima (specijalističke akademske studije Energetika, Automatika - smjer Elektroenergetski sistemi);
- Relejna zaštita (specijalističke akademske studije Energetika, Automatika - smjer Elektroenergetski sistemi);
- Kompjuterska grafika (osnovne primijenjene studije, studijski program: Primijenjeno računarstvo);
- Zaštita podataka i sistema (osnovne primijenjene studije, studijski program: Primijenjeno računarstvo) – laboratorijske vježbe.

KLASIFIKACIONA BIBLIOGRAFIJA

KVANTITATIVNA OCJENA REFERENCI DO POSLEDNJEG IZBORA

Spisak referenci je u Biltenima Univerziteta Crne Gore;

broj 307 od 1. jula 2013. godine (izbor u zvanje docenta)

1. NAUČNOISTRAŽIVAČKA DJELATNOST						UKUPNI BROJ BODOVA
1.1. Monografije	1.1.1.	1.1.2.	1.1.3.	1.1.4.	1.1.5.	5
Broj referenci*broj bodova					1×5	
1.2. Radovi objavljeni u časopisima	1.2.1.	1.2.2.	1.2.3.	1.2.4.		14
Broj referenci*broj bodova	1×6	2×4				
1.3. Radovi na kongresima, simpozijumima, seminarima		1.3.1.	1.3.2.	1.3.3.		6,97
Broj referenci*broj bodova		4×1+4×0,66	1×0,33			
1.4. Uvodno, objavljeno plenarno predavanje			1.4.1.	1.4.2.		
Broj referenci*broj bodova						
1.5. Recenzije		1.5.1.	1.5.2.	1.5.3.		
Broj referenci*broj bodova						
UKUPNO ZA NAUČNOISTRAŽIVAČKU DJELATNOST						25,97
3. PEDAGOŠKA DJELATNOST						
3.1. Udžbenici	3.1.1.	3.1.2.	3.1.3.	3.1.4.		
Broj referenci*broj bodova						
3.2. Priručnici		3.2.1.	3.2.2.	3.2.3.		2
Broj referenci*broj bodova			4×0,5			
3.3. Gostujući profesor			3.3.1.	3.3.2.		
Broj referenci*broj bodova						
3.4. Mentorstvo		3.4.1.	3.4.2.	3.4.3.		
Broj referenci*broj bodova						
3.5. Kvalitet pedagoškog rada (može se koristiti ukoliko se na zvaničnim studentskim anketama najmanje tri godine uzastopno dobiju odlične ocjene za sve elemente pedagoškog rada)						5,0
UKUPNO ZA PEDAGOŠKU DJELATNOST						7
4. STRUČNA DJELATNOST						
4.1. Stručna knjiga			4.1.1.	4.1.2.		1
Broj referenci*broj bodova				1×1		
4.2. Urednik ili koeditor		4.2.1.	4.2.2.	4.2.3.		
Broj referenci*broj bodova						
4.3. Stručni članak				4.3.1.		1,33
Broj referenci*broj bodova				1×1+1×0,33		
4.4. Objavljeni prikazi				4.4.1.		
Broj referenci*broj bodova						
4.5. Popularno-stručni članci				4.5.1.		
Broj referenci*broj bodova						